**Citation:** James W. Lowry, "Document 63, 23 September 1710, transcription," in *Documents of Brotherly Love: Dutch Mennonite Aid to Swiss Anabaptists* (Millersburg, OH: Ohio Amish Library), 332-40 (even).

**Copyright:** The corpus of *Documents of Brotherly Love* series is copyrighted by the publisher, Ohio Amish Library. For availability, contact the publisher at 4292 SR 39, Millersburg, OH 44654.

**Date:**  23 September 1710

**Sender:**  Need, Committee for Foreign

**Sender Place:**  Amsterdam, Netherlands

**Receiver:**  Runckel, Johann Ludwig

**Receiver Place:**  [Bern]

**Language:**  German

**Transcription:**

63. September 23, 1710.[[1]](#footnote-3)

[recto]

Wel Ed[e]l Gestrenge etc

Met veel verheuginge en blÿtschap hebben wÿ uÿt u wel Ed[e]l[er] missive de dato 30st passato, niet

alleen

gesien, met hoe veel vlÿd en ÿver uw wel Ed[e]l[e] blyft volharden, jn ’t bieden van de behulpsame

hand, en uw wel Ed[e]l[er] bewerking ten beste onser a Costÿ[[2]](#footnote-4) [ver]drukte geloofsgenoten, maer ook dat er

sig reets door het

selve bÿ eenige moderate gemoederen vrÿ wat [ver]andringe schÿnt op te doen. Wÿ kunnen ook

niet twÿfelen of sulk een arbeÿd van sulke waerdige overheeden als de onse sÿn, en van hare

haers gelykaardige en Christelyke ministers sal seekerlyk van den God des hemels eÿndelijk gezeegend worden

voornamentlÿk wanneer sulke godvrugtige subjecten de voorwerpselen van hunne onderste[u]ninge sÿn.

Waerom het ons seer gevallig voorkomt, dat men na een middel begint uÿt siet om onse lieve

Broederen en susters jn hun vaderland te behouden, al was het metsr[[3]](#footnote-5) [sic] het ontwÿken uÿt de oge van sulke

Predikheeren,[[4]](#footnote-6) welke haer jn en onder desselfs gemeentens niet leijden en willen, als het maer aan

sodanigen oord of district sÿn mag jn de welke die goede luÿden op een eerlyke wÿse haer kunnen geneeren, ende

haren Godsdienst na het dictamen harer Conscientie jn vrÿheÿd en stille gerustheÿd na volgens

des Heeren Woord mogen leeven en wandelen.

Dit is het waerom wÿ over den voorslag door u wel Ed[e]l[e] jn [ver]trouwen aan ons gecommuniceert

nopende het afgraven of droog maken der genoemde 2 moerassen met allen rust en soo veel in ons is

hebben gedelibereerd, waer van wij u wel Ed[e]l[e] onse gedagten geerne willen

mede deelen. Voor eerst dan sÿn wÿ gantz niet ongeneegen, nog wÿ en twÿfelen ook geensints of alle

de gemeentens van onse gesintheÿd jn geheel nederland, Hamburg en elders sullen onse geloofs

genoten a Costÿ tot het bereyken van het bovenstaande oogmerk seer geerne de behulpelyke hand Bieden,

soo met het fourneren van eenige gelt middelen als anders soo wanneer men maer met reeden denken

kan, dat hetselve niet vrugteloos, maer het gewenste oogmerk effectueren soude, waerom wÿ

van de volgende swarigheden, en jnconvenienten voor af wel wensten eenighsints verligt, en onderweesen te

sÿn namentlyk

1 of de genoemde moerassen leggen boven het water der rivieren bÿ dewelke sÿ ons schÿnen gecitueert te

sijn en of er geleegenthijd weesen sou, om door afgraving en ’t maken van een of meer Canalen

het water mitsgaders de te bevloejen landen &[[5]](#footnote-7) daer omheen liggende bergen van de selve af te leÿden en jn de

voorz[eide] rivieren, meeren of zees, soo wel des winters als

des soomers, item hoe veel men soude moeten afgraven, eer men aan de vrugtbare grondt komt –

2 dan of deselve moerassen leggen gelyk, of beneden het gemeene water, waer door men

genootsaakt soude sÿn, het water ’t geen er reets opstaet, en Continuel en voorna-

mentlyk jn den herfst en ’s winters van de Bergen afvloeÿd, door molens etc daer uÿt te malen

jn welk laeste geval, men pericul sou lopen dewÿl er dan eerst een suffisanten dÿk sou moeten worden om-

heen geleÿd, of de grond wel hart genoeg is om sodanigen dijk te dragen, item of er sig geen wellen

souden opdoen, welke niet te stoppen sÿnde gelyk men hier te landen wel ontmoet heeft, het geen also al

desen arbeÿd

en onderneeminge souden vrugteloos maeken en elders daer door geen droog land te bekomen was of te

behouden, deese en [ver]schÿde

andere welke om onse onkunde van de daer om heen leggende lantstreek, van ons niet wel kunnen gespetifi-

ceerd worden, beletten ons om uw wel Ed[e]l[e] voor als nog een positief goet agten daer over te kunnen

laten toekomen, maer dewÿl wÿ uÿt u wel Ed[e]l[es] schrÿven bemerken dat u wel Ed[e]l[e] met lieden a Costÿ

sig des [ver]staande daer over gesprooken heeft, soo was ons seer vrindelyk versoek, met deselve de

voorsz[eide] en andere

objecten te overweegen, en soo ’t mogelyk was een generael Consept, hoe te beginnen en hoe uÿt

te voeren geliefde op te stellen, en aan ons over te senden, onder die niet [ver]geetende een Calculatie van

den sijl[[6]](#footnote-8) die

er van noden sou sÿn, en voor al wat somma er vereÿscht souden worden, omme die vrinden jn die

stant te brengen, dat sÿ sig aldaer met vrouw en kinderen souden kunnen

erneeren en bestaan.

En dewÿl al die moejelykheden, en het op-schieten van soo merkelyken somma van Penningen

enkel en alleen het oogmerk soude hebben en gefundeert sÿn, op de Eeuwigdurende en altÿd

vrÿe en onbelemmerde oeffening des godsdienst voor onse geliefde geloofsgenoten, die nu

a Costÿ sÿn, of namaels daer mogten komen soo sal uw wel Ed[e]l[e] seer ligt kunnen sien, dat wÿ

ons tot niets en kunnen jn laten, voor en aleer sulx op de meest kragtigste wijse bij Tractaet solem-

neel of anders aan die vrienden wierd vergund ende geaccordeerd, derhalven soude sulx na ons gering

oordeel bÿ den Ed[e]l[e] groten raad des loffelyke stands Bern, eerst dienden uÿtgewerkt, en vast besloten

sÿn, en op dat deselve daer toe te Eerder en te ligter mogten bewogen worden, en van haer soo klaer

als de son op den middag te door sien, dat deese haere onderdanen geensints van dat gevoelen sÿn

[verso]

met dewelke zÿ jn de gepubliceerde Placcaten, door onkunde sÿn beswaerd, so gaen bÿ deese volgens

u wel Ed[e]l[e] (ons ten hoogsten aangename) order en begeeren jn u wel Ed[e]l[e] laeste gemelt, een nomber

van 100 Boekjes dier beleijdenisse jn ’t hoogduijts gedrukt die alomme en bÿ alle onse gemeentens niet

alleen jn gantz

Nederlandt, Hamburg, Emderland, maer selfs in duÿtsland en Elderts waer sÿ gevonden worden, ten

minsten jn het hooftsakelÿke, worden geleerd en beleeft, en welke wÿ aan de drÿ Bernse Broederen hier

sÿnde, vertoond hebben, en die sÿ verklaerde net deselve te sÿn, die jn haer land wierden geleerd en voort

geplant, gelyk bij hare solemnele depositie voor Burgemeesteren van Amsterdam gedaen

en agter deese gesondene beleÿdenisse gedrukt en gebonden, klaer te sien en te vinden is; waerom wij seer

vriendelyk, na uwe soo Christelyke als liberale uÿtbieding [ver]soeken, dat uw Ed[e]l[e] deselve gelieve

te distribueren daer en soo ver

het u wel Ed[e]l[e] sult agten van den meesten nut te sullen sÿn en soo uw Ed[e]l[e] daervan

met een meerder getal gelieft bedient te sÿn sulx gelieft ons maer te melden.

Ondertussen kunnen wÿ niet wel na laten uw wel Ed[e]l[e] jn bedenken te geven, en te [ver]soeken, om

met den H[ee]r St Saphorin die wÿ [ver]staan hebben in het begin deeser maand gelukkig a Costÿ gearriveerd te sÿn

voor eerst en voor alle dingen, den E[del] hooggeeerden raad des loffelyken stants Bern te beweegen

tot ontslaning der teegenwoordige gevangens, en het weder jn roepen of vrÿheÿd geeven der soo jammer-

lyk [ver]stroÿde mennoniten, om haer ’t zij tot de boven geschreeven ondersteuning of als ’t niet anders en kan

tot haer vertrek te [ver]samelen en bekwaam te maken.

Van al het welke, en voor al wegens de boven gemelte swarigheden en objecten ten respecte

van[[7]](#footnote-9) de geproponeerde moerassen, wij gantz vrindelyk [ver]soeken soodra mogelyk te mogen worden onderregt

en gejnformeert te meer om dat wÿ voorneemens sÿn teegens het begin van novemb[er] aanstaande, eenige

gedeputeerdens uÿt al onse omleggende gemeentens te convoceeren, en bÿeen te roepen

om alle deese saken haer voor te stellen, ende tot het contribueren van de [ver]eijschte gelt somme

te beweegen en aan te raden, ’t geen van soo veel meerder vrugt staet te sÿn, als wÿ genoeg bekwaam

gemaakt sÿn, om de op te werpen jnconvenienten, met kragt van redenen te kunnen solveeren en weg

te neemen. Wÿ sullen ook met [ver]langen te gemoet sien, of en wat u wel Ed[e]l[e] weegens deese affaires met

den H[ee]r St Saphorin aan wien wij onse seer vrindelyke groetenis, beneffens onse hertelyke felicitatie over

sÿne gelukkige aankomst a Costÿ [ver]soeken te doen, wat u wel Ed[e]l[e] seggen wÿ met hem, deese affaires

bÿ den

E[dele] Hogen raad des loffelyken stants Bern hebt kunnen advanceren[[8]](#footnote-10) te vorderen. Waer meede naer bevelingh

jn de bescherming des allerhoogsten, en onse Bede dat hÿ u wel Ed[e]l[e] Parsoon, famielle, en alle u wel

ed[e]l[er] gewigtige

affaires gelieve te zeegenen, soo blÿven wÿ

Brief[[9]](#footnote-11) van de Gecomm[itterden] aan den H[ee]r Runkel

dato 23 7tber [September] 1710.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Uw[[10]](#footnote-12) wel Edelheÿdt DWDienaars en Vrinden

de gecommitterendens der doopsgesinden jn Nederlandt

P.S. Eer men sig jn eenig verband met den was onderteykent

Loffelyken stant Bern ofte haren raad, kan

jn laten, sullen wÿ de voorgevoede Calculatien Wilhem van Maurik

van de daer toe nodig sÿnde Penningen etc wel dienen Jan Willink Jansz

te weeten, omte sien of wÿ die wel souden kunnen Hermannus Schÿn

supporteren en dragen. vaert wel Abraham Jacobz Fries

Frans van Aken

Cornelis Beets.

dog also de Postwagen over Ceulen op Franckfurt niet voor den 25de vertrok, soo is

den bovenstaanden Brief met de Post voor af, en de Boekjes met een addres aan den Hr.

Jac[…]Flippe d’orville tot Franckfurt etc, pr. de Aarnheimz Post wagen versonden.

e[.]geresolveert om door de onderstaande, aan de vrn. tot Manheim etc daer van kennis te

geeven, sÿnde deselve gerigt aen.

63a. September 23, 1710.[[11]](#footnote-13)

[Seite 113]

Copia[[12]](#footnote-14) pro Deo.

W

Ir Bürgermeistern und *Regenten* der Statt Amsterdam / thun kundt /einem jeglichen deme daran gelegen / *Certifici*rende / vor wahrheit / daß vor Unß erschinen sey: **Benedict Brechtbul / Hanß Burchi /** und **Melchior Saler /** *Respectiv’* geweste[[13]](#footnote-15) Prediger / Ältiste [sic] / und auffsehere unter den Tauff-gesinnten / oder *Mennoniten* Gemeinten / in dem Löblichen *Canton Bern* in Schweitzerland / welche aussagten / daß sie nach geraumer zeit mit noch 52. andern Persohnen / so wohl Männer als Frauen ihren Glaubens-genossen / wegen der Lehre / jhrer *Religion* außgestandener Gefängnüß / endlich auff befehl der Hohen Obrigkeit / des wohlgemelten *Cantons*, als Gefangene / unter dem geleit und bewahrung eines *Officiers* und etliche Soldaten / nach disen *Provincien* sey abgeführet worden / umb fürter über *Engeland* nach America geschicket zu werden / doch daß daa [sic] sie zu Manheim in der Pfaltz bey einander gekommen sey / alda auß ihrer Gesellschafft / die alte und schwache Männer zusamt den Frauen / in der anzahl von 32 Persohnen seyen loßgelassen / und daß die übrige 23 Persohnen / und darunter sie *Comparenten* ferner sint abgefürth biß an Nimwegen / wo selbst

dieselbe [Seite 114] 23. gleichfalls seyen freygelassen worden / vermuthlich / auff vernehmen der favorablen *Resolution* genohmen den 22 Mertz 1710. durch die Hochmögende Herren Staaten General der Vereinigten Niderländen / in ansehen des *Transports* der gemelten Gefangenen / durch diese Länder. Daß sie *Comparenten* sich dermahl in dieser Statt befindende / und wohl wissende / daß Ihrer und Ihrer Glaubensgenossen beschuldigung / in Regard der Lehre / Ihrer Religion / vornehmlich / auff diese drey Puncten gegründet seye / als

Erstlichen / daß sie solten läugnen daß das Ampt der Obrigkeit von Gott eingesetz seye.

Zweytens / daß sie weygerten einen Eyd abzulegen.

Drittens / daß sie auch weygerten das Vatterland helffen zu Beschützen.

Sie *Comparenten* deswegen geurtheilt haben nicht zu sollen noch können unterlassen / vor einer Hochlöblichen Obrigkeit / des Orthes / daa [sic] sie dermahl sich auffhalten / auff eine gantz *solemne*[[14]](#footnote-16) weyse solche erklärung oder aufsage Ihres Gemüth / oder Hertzens zu thun / als worauß klärlichst bezeiget werde / daß [Seite 115] die obbemelte Beschuldigung ursprünglich fliesse / und herfürkomme / auß einem verkehrten begriff / und nicht genugsam gemachten unterscheid / Ihrer und Ihrer Glaubens-genossen bekäntnüß / der gedachten drey *Poincten* betreffend / und auß einen solchen nachricht die an ihre Hohe Obrigkeit gegeben worden / massen sie *Comparenten* nach der Art der Liebe / es sehr gerne also wollen auffnehmen / und auff keine weyse jemand Ihrer Landsgenossen dardurch verdächtig machen / am allerwenigsten aber die Hoch-Achtbahre Herren *Regenten* des Löblichen *Canton* *Bern*, als welche sie im gegentheil sich verpflicht halten / stets zu müssen ehren / und auff alle weyse mit grossem *Respect* Ihrer zu dencken.

Worauff dann die vorgenannte **Benedict Brechtbul / Hanß Burchi /** und **Melchior Saler** zusammen / und jeder besonders / für unß Burgermeistern und *Regenten* dieser Statt auffrichtig bezeugt / und außgesagt haben / daß die bekäntnüß Ihrer und Ihrer Glaubens-genossen / unter welchen sie in dem *Canton* *Bern* verkehrt haben / anlangende die obbemelte drey Poincten, in nachfolgendem bestehe.

Erstlichen / daß sie Glauben und Bekennen / daß der Stand der Obrigkeit von Gott dem Allmächtigen seye eingestellet / dem ende / [Seite 116] daß die Böse gestraffet / und die Frommen beschirmet werden / und daß deswegen jeder Christen-Mensch schuldig seye / sie als Gottes Dienerin zu erkennen / und nicht

allein zu erkennen / sondern auch nach seiner schuldigen pflicht nicht zu wiederstehn / ja vielmehr Gott für sie zu bitten / daß man unter Ihrem *Regiment* ein still und geruhiges Leben führen möge / daher man Ihr auch geben müste / waß man schuldig ist / Schatz / dem die Schatzinge gebührt / Zoll / dem der Zoll *gebührt* / Forcht / dem die Forcht gebührt / Ehre / dem die Ehre gebührt. *Rom. Cap. 13. &c.*

Zweitens / daß sie davor halten / daß Ihnen Gezihme / nach der Lehre Christi *Matth. 5.* keinen Eyd zu schweren / aber wohl in ihrer bekräfftigung zu bleiben / bey Ja / das Ja ist / und bey Nein / das Nein ist / und daß sie durch diese worte verstehen / daß sie mit außsprechung derselben / so fest seyen verbunden / als alle andere die einen Eyd schweren. Ingleichen / daß sie erkennen / daß sie bey Ubertrettung / Ihrer bekräfftigung von Ja und von Nein gethan / übertretten seyen des Gebotts Gottes / und folglich unterworffen / der Hohen Obrigkeits straffe.

Und drittens / daß sie bereit seyen an die Obrigkeit vor Ihre *Protection* und Beschirmung Gelt zu geben / so viel ihnen nach [Seite 117] ihrem vermögen auffgelegt möchte werden / und sie tragen können : Ingleichen / daß sie imfall der Noth an Statt / Waffen zu gebrauchen / gantz erbietig seyen an der *Fortification* zu arbeiten / so viel als ihnen möglich seye.

Ersuchende sie *Comparenten* sehr demühtig / daß wir von diß Ihrer auffrichtigen bezeigung / und außsage vor Unß gethan / beliebten kuntschafft zu nehmen / und dieselbe in unserer Secretarie[[15]](#footnote-17) einzeichnen zulassen / umb selbe zu allen zeiten zeigen zu können / wo / und wie es nöhtig seyn möchte.

Und nachdemahlen die mehrgenannte **Benedict Brechbuhl / Hanß Burchi /** und **Melchior Saler /** in ihrer Sprache nicht völlig wohl zu verstehen waren / und sie auch leicht die Niederteusche Sprache in allem nicht wohl begreiffen möchten / so ist all obgeschribenes geschehen / durch *Interpretation* von *David Walschard*, *Notarius Publicus* in dieser Statt / der die Hoch- und Nider-Teutsche Sprach verstehet / und spricht / und der derauff an Unß Eydlich erkläret hat / daß seinen *Interpretation* auffrecht und getreulich gethan seye / so wahrlich ihm *Interpretatori* Gott Allmächtig helffen solle.

Zu urkunde dessen / haben wir dieser Statt Sigel dieser sachen halber hie unter

gedruckt / [Seite 118] und durch einen unsere Secretarien unterschrieben lassen /

ingleichen befohlen / daß darvon anzeichnung in unsere *Secretarie* solle gethan

werden. Den 22 May Anno 1710.

Nach Verordnung meiner Herren

den Herren Burgermeistern /

und Regenten also oben.

War unterschrieben

*J. HEES.*

Geregistriret in das 9 groß Memorial

*Fol.* 106. *verso* In *Secretarie*

der Statt Amsterdam.

Seynde auff dem spatio gedruckt

das Sigel der Statt

Amsterdam.

1. 63 This is A 1276 from the De Hoop Scheffer Inventaris. [↑](#footnote-ref-3)
2. “ten uwent.” [↑](#footnote-ref-4)
3. meer. [↑](#footnote-ref-5)
4. Predikheeren = dominicaanen, sometimes called in Latin domini canes, “hounds of the Lord.” [↑](#footnote-ref-6)
5. These words cramped between the lines, “te bevloejen landen &,” are nearly illegible and are more correctly given by Vorsterman as: toe vloejen van de. [↑](#footnote-ref-7)
6. “uitwaterende sluis,” “a lock to adjuste the high water level to a lower level.” [↑](#footnote-ref-8)
7. “met betrekking tot.” [↑](#footnote-ref-9)
8. “vooruitkomen, voortgang boeken.” [↑](#footnote-ref-10)
9. in the right lower corner of this page, upside down. [↑](#footnote-ref-11)
10. The material below the line is inserted at the end of the copy in Vorsterman’s Relaes (A 1392),   
    p. 60. [↑](#footnote-ref-12)
11. 63a Christliche Glaubens-Bekentnus Der Waffenlosen / und fürnehmlich in den Niederländen (unter dem nahmen der Mennonisten) wohlbekanten Christen…Wobei gefügt sieben Geistliche Lob- und andere Gesänge / aus einer anzahl von 400 eines Gottseeligen Lehrers selbiger Bekentnüs gezogen / und zur probe anher gestellet…In Amsterdam / Bey Heinrich Hermanß. im Jahr 1691. [1710]. The testimonies come after page 112 on 6 unnumbered pages, in a signature marked A, A2, A3.

    This hitherto unnoticed edition of the Dordrecht Confession of Faith, different from Springer, Mennonite Bibliography 1631-1961, No. 11549 of 1691, was discovered thanks to Christian Scheidegger of the Zentralbibliothek Zürich, Sammlung Alte Drucke, their number 28.4346. [↑](#footnote-ref-13)
12. Since this is a printed text, the original line lengths have not been maintained. However everything else in the original is retained, including the virgules (slashes given as punctuation). Although printed, the present document exists in only one copy as far as is known at present. [↑](#footnote-ref-14)
13. Cf. sei, gewest. Marcus Bachman Lambert. Pennsylvania-German Dictionary (Exton, Pa. Schiffer Limited, 1977). [↑](#footnote-ref-15)
14. “solemneel, plechtig” (Dutch). [↑](#footnote-ref-16)
15. “Secretariat” (?) [↑](#footnote-ref-17)